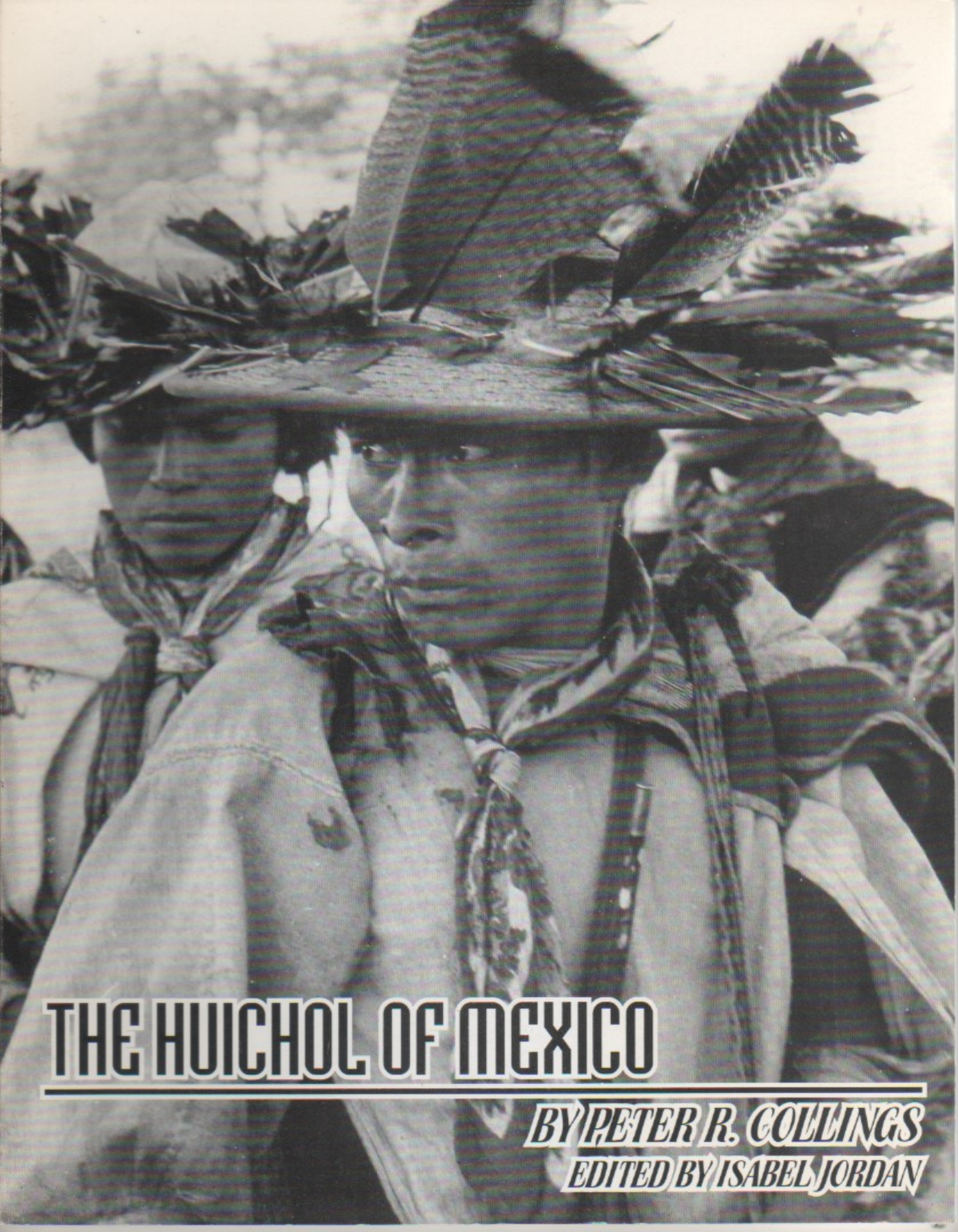




THE HUICHOL OF MEXICO

BY PETER R. COLLINGS

EDITED BY ISABEL JORDAN

FOREWORD

The Huichol are best known for their strikingly vivid and colorful, yarn paintings, and bead work. However few people know or understand the depth of this precolombian culture. This book is just a brief overview and some answers to some of the questions I am asked of these interesting people.

Peter R. Collings
(nighthawk)

I would like to dedicate this book to all those people over the years who put me up and those who put up with me. Family, friends and the Foundation for the Indians of the Sierra. Without thier support I world never have been able to stay so long with my Huichol friends.

P.C.

PROLOGO

Los Huicholes se caracterizan por su extraordinario arte y muy coloridas artesanías pero pocas personas conocen o entienden el fondo de su cultura precolombiana. Este libro, es un pequeño reconocimiento y respuesta de algunas preguntas sobre esta cultura.

Peter R. Collings
(nighthawk)

Este libro está dedicado a todas las familias, amigos y la Fundación para los Indios de la Sierra, que sin su apoyo nunca hubiese sido posible trabajar con mis estimados amigos Huicholes.

In the actual printing, binding and translation of this work I would like to thank.

Quiero dar las gracias a las personas que colaboraron conmigo por el apoyo brindado para hacer posible la impresión y traducción de esta obra.

Profr. Ricardo Calderón Téllez Director General de la Fundación Alica de Nayarit, A.C. for translation
Lic. Abel Orozco García Gerente de Gráficas e Impresiones de Alica, S.A. de C.V.
Felipe Pérez Gómez Jefe de Taller de Gráficas e Impresiones de Alica, S.A. de C.V.

First Edition January 2000, 1,500 Units
Primera Edición Enero del 2000 1,500 Ejemplares

All right reserved

Copyright © 2000 by Peter R. Collings.
No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying or by any information storage or retrieval system without permission in writing from the publisher.
For information address Casa Isabel, Mexico.
Published in Mexico. Marca Registrada
Printed and bound in Mexico.

Todos los Derechos Reservados

Copyright © 2000 por Peter R. Collings.
Quedan rigurosamente prohibidos, sin la autorización escrita de los titulares de la Marca Registrada, bajo las sanciones establecidas en las leyes, la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier método o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante alquiler o préstamos públicos



THE HUICHOL LIVE IN THE SIERRA MADRE OCCIDENTAL MOUNTAINS OF CENTRAL MEXICO WHERE THE STATES OF DURANGO, ZACATECAS, NAYARIT AND JALISCO MEET IN A JUMBLE OF STEEP SIDED BARRANCAS (CANYONS).



LOS INDÍGENAS HUICHOL VIVEN EN LAS MONTAÑAS DE LA SIERRA MADRE OCCIDENTAL DE MÉXICO, EN DONDE LOS ESTADOS DE DURANGO, ZACATECAS, NAYARIT Y JALISCO SE JUNTAN CON BARRANCAS PROFUNDAS.

All right reserved
Copyright © 2000 by Peter R. Collings.

Key to map

Simbología del Mapa

Ceremonial Centre *

Village ●

Temple ▲

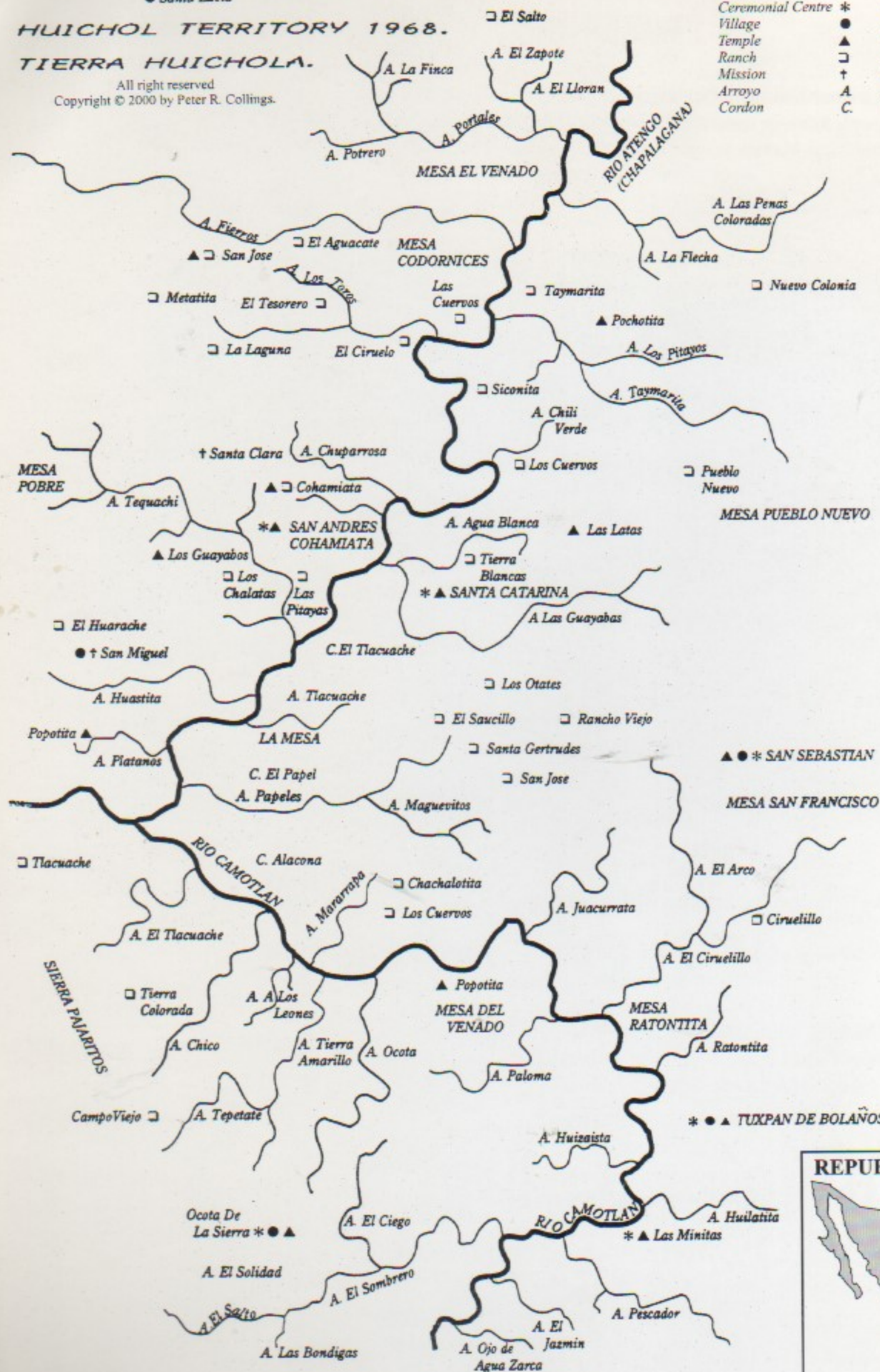
Ranch □

Mission †

Arroyo A

Cordon C

Centro Ceremonial	*
Pueblo	●
Templo	▲
Rancho	□
Misión	†
Arroyo	A
Cordón	C



REPUBLICA MEXICANA





THE EASILY DEFENDED PEAKS AND FAST FLOWING RIVERS MADE THE TOTAL CONQUEST BY THE SPANIARDS IMPOSSIBLE. THIS REGION OF MEXICO IS STILL CALLED, "UNKNOWN MEXICO".



CON LOS PEÑASCOS SE DEFENDIERON Y CON LOS FUERTES RÍOS SE HIZO IMPOSIBLE PARA LOS ESPAÑOLES LA CONQUISTA DE LOS HUICHILES. ESTA REGIÓN TODAVÍA SE LLAMA "MÉXICO DESCONOCIDO".



THE STEEP BARRANCAS ARE WHERE THE HUICHOL PLANT THEIR LIFE SUSTAINING CROPS OF MAIZ, BEANS, SQUASH AND CHILE. THE GREAT HEIGHT AND DEPTH OF THE CANYONS CONTAIN FOUR MICRO-CLIMATES VARYING FROM PINE FORESTS TO A TROPICAL JUNGLE.



LOS HUICHOL SIEMBRAN MAÍZ, FRIJOL, CALABAZA Y CHILE EN LAS BARRANCAS ESCARPADAS. LA GRAN ALTURA Y LA PROFUNDIDAD, HAN CREADO LA EXISTENCIA DE CUATRO MICROCLIMAS; DONDE EXISTEN DESDE PINOS FORESTALES HASTA SELVA TROPICAL.



THE HUICHOL MAINTAIN FOUR MAIN CEREMONIAL CENTERS BUT PREFER TO LIVE ON ISOLATED RANCHOS WITH OTHER FAMILY MEMBERS AND HAVE NO TOWNS OR VILLAGES, A FACT THAT HAS HELPED THEM KEEP THEIR ANCIENT BELIEFS AND TRADITIONS, AND HAS PROTECTED THEM FROM LOSING THEIR CULTURE.



LOS HUICHOS TIENEN CUATRO CENTROS CEREMONIALES, PERO ELLOS PREFIEREN VIVIR CON SUS FAMILIARES EN RANCHOS AISLADOS. NO TIENEN PUEBLOS PERMANENTES. ESTO HA AYUDADO A CONSERVAR SUS TRADICIONES Y LOS HA PROTEGIDO CONTRA LA ASIMILACIÓN DE LA CULTURA ESPAÑOLA.



DURING THE RAINY SEASON, FROM JULY TO OCTOBER, THE FAMILIES WORK TOGETHER PLANTING AND WEEDING THE SACRED AND TRADITIONAL CORN PATCH, "COAMIL". THE HUICHOL WORK FOR EACH OTHER FOR NO MONEY, ONLY PAYING BACK BY WORKING FOR THOSE WHO WORKED FOR THEM.



DURANTE EL TIEMPO DE LAS LLUVIAS, DE JULIO HASTA OCTUBRE, LOS FAMILIARES TRABAJAN JUNTOS EN EL TRADICIONAL Y SAGRADO COAMIL, SEMBRANDO MAÍZ Y LIMPIANDO LAS HIERBAS. LOS AYUDANTES TRABAJAN SIN SUELDOS PERO SON PAGADOS CON TRABAJO, EN SUS PROPIOS RANCHOS.



THE HUICHOL ELABORATELY EMBROIDERED COTTON CLOTHING, "TRAJES", INCLUDING THE WOVEN BELTS, BAGS AND BEADWORK, ARE MADE BY THE WOMEN AND ARE EXPRESSIONS OF HISTORIC RELIGIOUS BELIEFS AND TOTEM ANIMALS.



EL TRAJE DEL HUICHOL ES DE MANTA, INCLUYEN FAJAS Y CHAQUIRA. LAS MUJERES HACEN EL TRABAJO CON EXPRESIONES DE SU HISTORIA, CREENCIAS Y ANIMALES MITOLÓGICOS.



LARGE STRUCTURES SUCH AS TEMPLES AND GOVERNMENT HOUSES ARE BUILT WITH THE VOLUNTARY HELP OF THE LARGER COMMUNITY. EVERYONE DONATES WHAT ONE CAN OF ADOBE BRICKS, POLES OR THATCHING, AND IN ONE OR TWO DAYS THEY COMPLETE THE BUILDING.



ESTRUCTURAS GRANDES, COMO TEMPLOS Y CASAS DEL GOBERNADOR, SON CONSTRUIDOS CON AYUDA VOLUNTARIA DE LA COMUNIDAD. TODOS CONTRIBUYEN CON MATERIALES COMO ADOBES, POSTES O PAJA Y TERMINAN LA CONSTRUCCIÓN EN UNO O DOS DÍAS.



THE HUICHOL TAKE TURNS SERVING THE COMMUNITY IN AN OFFICIAL CAPACITY AND ARE GIVEN, "VARAS DE PODER", BRAZIL WOOD STAFFS, AS SYMBOLS OF THEIR AUTHORITY, "CARGOS".



LOS HUICHOL TOMAN SUS TURNOS PARA SERVIR A SU COMUNIDAD. LES DAN "VARAS DE PODER" QUE SON BASTONES DE PALO DE BRASIL, PARA SIGNIFICAR SUS PODERES "CARGOS" ENTRE LA COMUNIDAD.



AT THE CEREMONY OF THE CHANGING OF THE STAFFS, THE OUTGOING OFFICERS MUST GIVE BACK THE EXACT AMOUNT OF GIFTS THEY RECEIVED WHEN THEY TOOK OFFICE. FRUITS, CHEESES, TAMALES, SUGARCANE, TOBACCO, CHOCOLATE, DEER SOUP AND MAIZ BEER ARE PILED HIGH AND THEN GIVEN OUT TO ALL THE GUESTS, LEAVING THE OFFICERS MUCH POORER FOR THEIR SERVICE TO THEIR COMMUNITY.



EN LA CEREMONIA DEL "CAMBIO DE VARAS" LOS OFICIALES TIENEN QUE REGRESAR LOS REGALOS QUE RECIBIERON CUANDO LES DIERON SUS CARGOS, COMO FRUTAS, QUESOS, TAMALES, CAÑA, TABACO, CHOCOLATE, CALDO DE VENADO Y TEJUINO, LOS QUE SON REGALADOS A LOS INVITADOS. LOS OFICIALES SALEN MÁS POBRES POR SU SERVICIO A SU COMUNIDAD.



DURING THE CEREMONY OF THE CHANGING OF THE STAFFS, YOUNG MEN ARE GIVEN THE STRENUOUS CARGO OF THE PLUMED DANCERS, "WENALULI", WHO, MUST ACCOMPANY THE OFFICIALS DAY AND NIGHT THROUGHOUT THE ENTIRE CEREMONY.



DURANTE LA CEREMONIA DE "CAMBIO DE VARAS" HOMBRES JÓVENES TIENEN EL CARGO DE "WENALULI" DANZANTES EPLUMADOS. ES UN CARGO PESADO Y AGOTADOR. ELLOS ACOMPAÑAN A LOS OFICIALES DÍA Y NOCHE.



THE CHILDREN BECOME ACTIVE PARTICIPANTS IN THE CEREMONY OF THE LITTLE FLAGS, "LAS PACHITAS", BY BEING GIVEN THE RESPONSIBILITY OF CARRYING THE STANDARDS OF THE MAYORDOMOS.



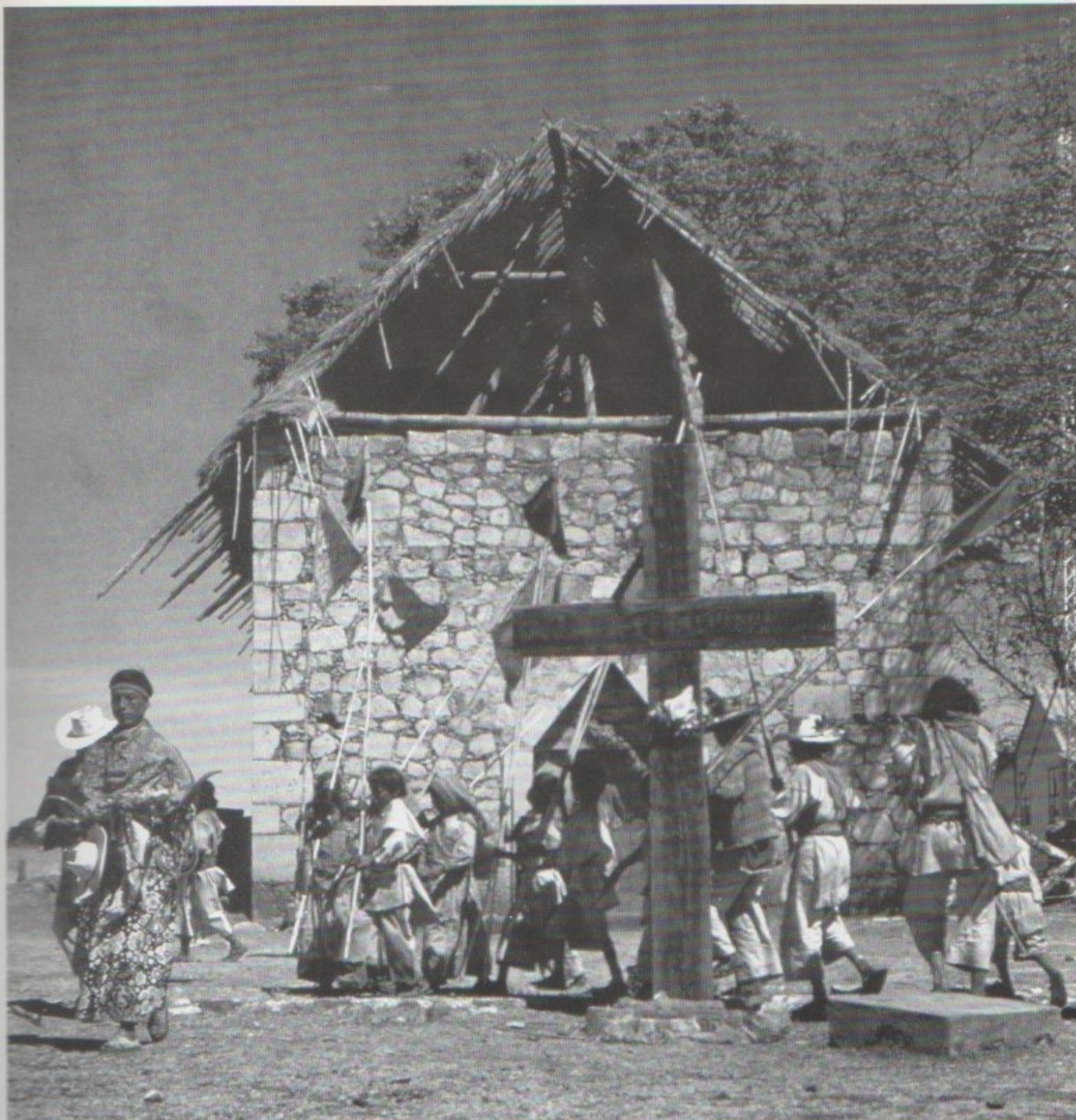
LOS NIÑOS PARTICIPAN EN LA CEREMONIA DE "LAS PACHITAS", CUIDANDO LOS ESTANDARTES DE LOS MAYORDOMOS.



THE COUNCIL OF ELDERS, "KAWETEROS", WHO MAKE DECISIONS OVER THE APPOINTMENT OF RELIGIOUS AND CIVIL CARGOS, ARE PRESENT DAY AND NIGHT DURING ALL CEREMONIES TO WATCH OVER THE PROCEEDINGS AND SETTLE ANY DISPUTES.



"LOS KAWITEROS" UNOS SABIOS QUE TOMAN LAS DECISIONES DE QUIENES VAN A HACER LOS OFICIALES EN EL TEMPLO "TUKI" Y LA MESA DE AUTORIDADES, DÍA Y NOCHE, DURANTE LAS CEREMONIAS, ESTÁN VIGILANDO A LA GENTE Y ESTÁN DISPONIBLES PARA HACER JUSTICIA.



WHEN THE FEW CHRISTIAN CHURCHES THAT WERE BUILT DURING THE SPANISH CONQUEST WERE ABANDONED BY THE PRIESTS, THE HUICHOL'S RESPECT FOR OTHER RELIGIOUS BELIEFS LET THEM CARE FOR THE LIFESIZE SAINTS THAT WERE LEFT BEHIND.



CUANDO LAS POCAS IGLESIAS EXISTENTES FUERON ABANDONADAS, CON RESPETO LOS HUICHOL'S DIERON CARGOS PARA CUIDAR LOS SANTOS QUE HABÍAN QUEDADO.



DURING EASTER WEEK, "SEMANA SANTA", THE HUICHOL WASH THE SAINTS, WRAP THEM IN NEW CLOTH AND DISPLAY THEM IN PARADES WITH GREAT CEREMONY TO PAY RESPECT TO JESUS CHRIST WHOM THEY ACCEPT AS A GREAT HEALER AND SHAMAN.



DURANTE LA SEMANA SANTA LOS MAYORDOMOS LAVAN LAS ESTATUAS DE LOS SANTOS Y LES PONEN TRAJES NUEVOS.



THE CEREMONY OF THE DRUM, "TATE NERHA", IS A HARVEST CEREMONY, DEDICATED TO THE YOUNG CHILDREN, DURING WHICH THE DRUMMING ACCOMPANIES THE CHANTING OF THE SHAMAN AS HE TAKES THE CHILDREN ON AN IMAGINARY TRIP TO ALL THE SACRED PLACES.



LA CEREMONIA DEL "TATE NERHA" ES PARA LA COSECHA Y DEDICADA A LOS NIÑOS. LOS HOMBRES TOCAN EL TAMBOR, DÍA Y NOCHE, Y EL "SHAMAN" CANTA A LOS NIÑOS CON HISTORIAS DE LOS LUGARES SAGRADOS.



EVERY HUICHOL CEREMONY IS LED BY A SHAMAN, "MARA'AKAME". WITH THE USE OF THEIR PLUMED WANDS, "MUVIERIS", THEY COMMUNICATE WITH THE SPIRIT WORLD. EACH MARA'AKAME IS A RESPECTED LEADER, HEALER, COUNSELOR AND KEEPER OF HUICHOL HISTORY AND MYTHOLOGY.



LAS CEREMONIAS SE EFECTÚAN EN LOS CENTROS CEREMONIALES, EN LOS TEMPLOS Y EN LOS RANCHOS. TODAS LAS CEREMONIAS SON PRESIDIDAS POR EL SHAMAN CANTOR, EL "MARA'AKAME", QUIEN EJERCE COMO CURANDERO Y SACERDOTE, ASÍ COMO UN LÍDER DE LA COMUNIDAD.



EACH TEMPLE OFFICIAL HAS TO TRAVEL EACH YEAR FOR FIVE YEARS TO THE ANCESTRAL HOME OF THE SPIRITS, "WIRIKUTA", TO FIND AND COLLECT THE SACRED MEDICINAL CACTUS, "HIKURI". WITH FASTING AND MUCH CEREMONY THEY GATHER THE SPINELESS PEYOTE TO TAKE BACK AND SHARE WITH THE REST OF THE HUICHOL TEMPLE COMMUNITY.



POR CINCO AÑOS CADA GRUPO DEL TEMPLO "TUKI" DEBE HACER UNA FATIGOSA Y LARGA CAMINATA PARA VISITAR LOS HOGARES DE LOS ESPÍRITUS EN "WIRIKUTA", AQUÍ CON MUCHAS CEREMONIAS SE BUSCAN EL PEYOTE SAGRADO "HIKURI" QUE UTILIZARÁN EN LAS CEREMONIAS DE SU RETORNO.



BEFORE THEY GATHER THE SACRED CACTUS, THE HUICHOL PEYOTEROS PRAY TO THE SPIRIT WORLD FOR GUIDANCE. AN ALTAR IS PREPARED ON THE DESERT FLOOR WHERE PRAYER BOWLS, ARROWS, AND OTHER OFFERINGS SENT BY THE COMMUNITY ARE PLACED. CANDLES ARE LEFT BURNING TO TELL THE SPIRITS THE FAITHFUL HAVE BEEN THERE.



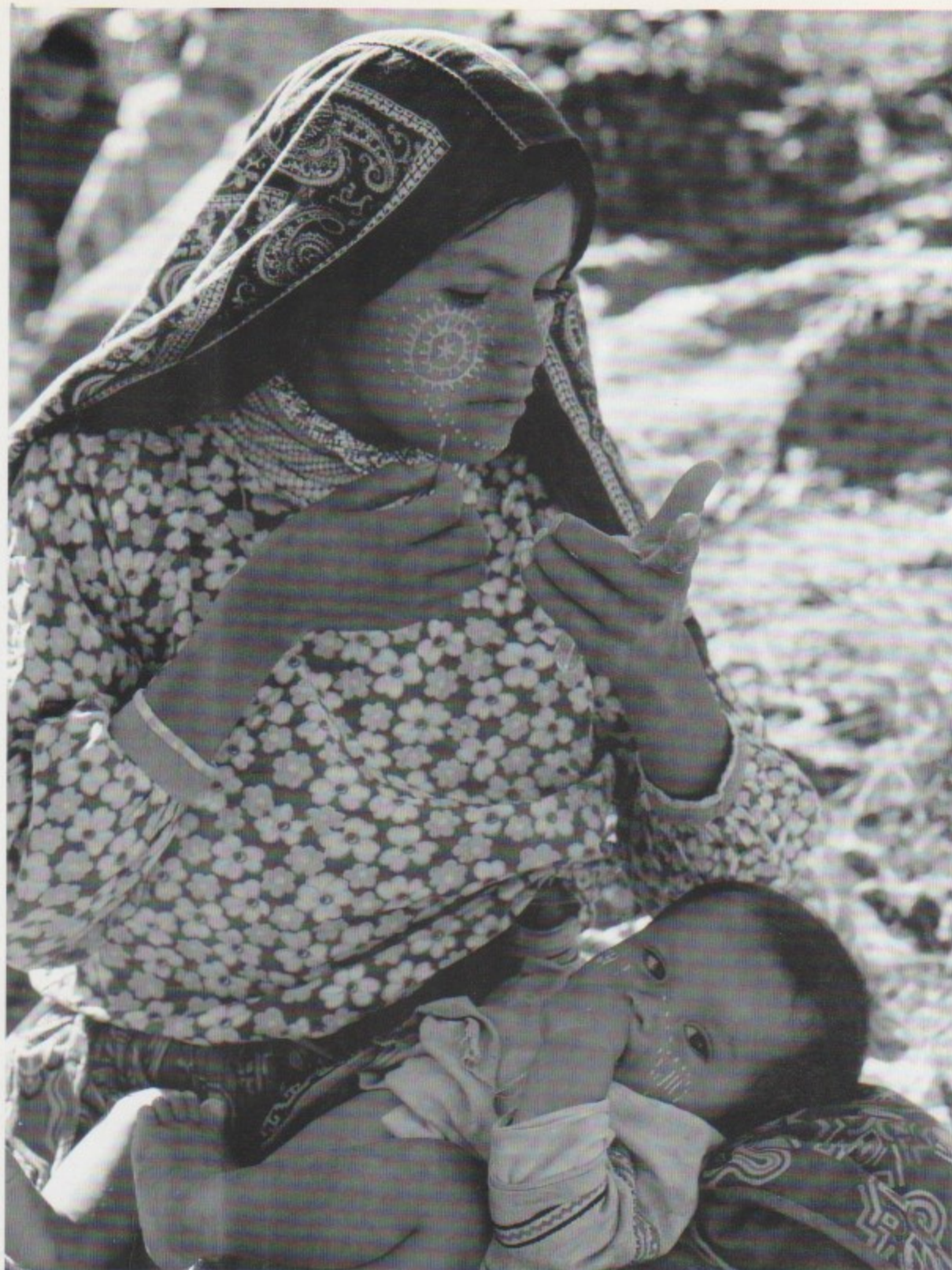
ANTES QUE SE JUNTE EL CACTUS SAGRADO (PEYOTE), LOS HUICHOL REZAN A LOS ESPÍRITUS. LES PREPARAN UN ALTAR Y LES DEJAN OFRENDAS Y VELAS QUE LES DA LA COMUNIDAD.



WHILE THE PEYOTEROS, "HIKURI TAMATE", ARE IN, "WIRIKUTA", THE MARA'AKAME FEEDS THEM SACRAMENTS OF THE BITTER HALLUCINOGENIC CACTUS WHICH KEEPS THEM AWAKE TO LISTEN TO THE SINGING SHAMAN AS HE CONTACTS THE SPIRIT WORLD.



DURANTE EL TIEMPO LOS PEYOTEROS "HIKURI TAMATE" ESTÁN EN "WIRIKUTA" EL MARA'AKAME DA LOS PEDAZOS DE CACTUS ALUCINÓGENO AMARGO PARA NO DORMIR. EL CANTA TODA LA NOCHE LOS RITOS DE LOS HUICHILES.



BEFORE THE HUICHOL EAT PEYOTE THEY PAINT THEIR FACES WITH A PASTE MADE FROM THE YELLOW ROOT OF THE, "URHA", APPLIED ONE DOT AT A TIME.



LOS HUICHOLAS ANTES DE COMER PEYOTE, SE PINTAN SUS CARAS CON UNA RAÍZ AMARILLA MACHUCADA, SE LLAMA "URHA". ELLOS APLICAN MUY LENTAMENTE UNA GOTTA CON OTRA.



THE HUICHOL CONSIDER THE FACE PAINTINGS TO BE PRAYERS TO THE SPIRIT WORLD FOR SUN, RAIN AND ABUNDANT CROPS. WHILE SITTING AROUND THE CEREMONIAL FIRE THE REFLECTED IMAGES OF EACH OTHER'S PAINTINGS ARE RETAINED ON THEIR RETINAS WHEN THEY CLOSE THEIR EYES.



SENTADOS FRENTE A LA LUMBRE SOLO SE REFLEJAN LAS CARAS PINTADAS. Y REZAN A LOS DIOS POR LAS LLUVIAS, SOL, VENADO Y BUENAS COSECHAS.



BEFORE A MAJOR CEREMONY THOSE WITH TEMPLE, "CARGOS", ARE REQUIRED TO HUNT THE DEER AND RETURN WITH THE DRIED MEAT. THIS CAN SOMETIMES TAKE WEEKS OF TRAVELLING, SLEEPING ON THE GROUND AND SUFFERING HUNGER AND THIRST.



ANTES DE UNA CEREMONIA MAYOR, LOS OFICIALES CON "CARGO" DEL TEMPLO TIENEN QUE IR A LA CACERÍA DE VENADO Y REGRESAR CON LA CARNE SECA. A VECES DURAN SEMANAS CAMINANDO, DURMIENDO EN EL SUELO, SUFRIENDO HAMBRE Y SED.



WHEN DEER IS CARRIED INTO THE HUNTER'S CAMP IT IS REVERENTLY PLACED ON THE SHAMAN'S MAT AMIDST PRAYERS, INCENSE AND TEARS, THEN SURROUNDED WITH OFFERINGS.



CUANDO EL VENADO SACRIFICADO ES LLEVADO AL CAMPAMENTO DE LOS CAZADORES, ES RECIBIDO CON PLEGARIAS Y ALABANZAS. SE PONE CHOCOLATE EN LA BOCA Y SE QUEMA INCENSO. SE LE OFRENDAN SUS HIERBAS FAVORITAS Y PEYOTE DE WIRIKUTA.



WHEN THE TEMPLE GROUP RETURN FROM THEIR PILGRIMAGE THEY ARE GREETED CEREMONIOUSLY BY THE WHOLE COMMUNITY. THE HUNTERS ARE GIVEN A FEAST OF FOODS THAT THEY MISSED ON THE TRAIL.



CUANDO EL GRUPO DEL TEMPLO REGRESA DE SU PEREGRINAJE, LA COMUNIDAD LOS FESTEJA Y LES OFRECE UNA COMIDA CON LOS ALIMENTOS QUE NO PUDIERON PROBAR POR HALLARSE DE VIAJE.



PETER COLLINGS IN THE ARROYO CHUPARROSA, COHAMIATA, 1972.
PETER COLLINGS EN EL ARROYO CHUPARROSA DE SAN ANDRÉS COHAMIATA

Peter Raymond Collings was born in Ayelesbury, England. As a youth he lived in Iraq and traveled with his father throughout the Middle East. The family immigrated to Canada in 1955.

In 1964 Peter took an extended trip through the United States and Mexico. In 1965 he was persuaded by a friend to explore the Sierra Madre Occidental in Mexico, and visit the Huichol of whom little was known at that time. There were no aircraft available so they decided to walk the two hundred miles from Tepic. In the deep canyons and high mountains they got lost. After two weeks wandering on the trails, they were found by a Huichol on horseback and were taken to San Andres Cohamiata. There, during the Semana Santa ceremonies, Peter met a young doctor who worked for the Indian Institute and had been flown there to investigate and treat the various illnesses. He was the first doctor that the Huichol had ever seen. Peter was invited to travel on foot with the doctor and visit all the ceremonial centres.

Peter worked as an unpaid assistant for two years supporting himself by selling the Huichol art and beadwork. The doctor was eventually promoted and transferred and Peter stayed in the Sierra working among the Huichol as a para medic and planting fruit trees in family orchards. He kept his camaras with him at all times.

In 1972 he was asked to become a member of the temple group at Cohamiata. For five years he attended all the ceremonies and traveled to all the sacred places of the Huichol. Peter is still involved with the Huichol working on reforestation and other agricultural projects. He is planning future publications on different aspects of Huichol culture.

Peter Raymond Collings nació en Ayelesbury Inglaterra, desde muy joven vivió en Iraq; viajando constantemente a diferentes países de Medio Oriente.

En 1965 su familia emigró a Canadá.

En 1964 Peter realiza diferentes viajes a los Estados Unidos y México; en 1965 un amigo lo invitó a conocer e investigar a los Huicholes, que en ese tiempo era una cultura indígena de México muy desconocida. Por falta de medios de transporte y de comunicación hacia esas comunidades, Peter y su amigo hicieron su viaje caminando desde Tepic, Nayarit hasta la Sierra Madre Occidental, después de dos semanas, se perdieron en la zona serrana, afortunadamente se encontraron a un Huichol montado a caballo, él los invitó a San Andrés Cohamiata, comunidad que era como un centro ceremonial de esta cultura. Ahí, en una ceremonia Huichola de Semana Santa, Peter conoció al primer médico que atendía a la comunidad Huichola, comisionado por el Instituto Nacional Indigenista; él los invitó a recorrer caminando por la Sierra, visitando otros centros ceremoniales y comunidades, donde ofrecían servicios médicos a los habitantes.

Peter se quedó trabajando en la Sierra con el médico de manera voluntaria por dos años hasta que el médico cumplió con el compromiso del Instituto Nacional Indigenista. Posteriormente Peter decidió continuar viviendo en la comunidad de San Andrés Cohamiata plantando huertos familiares y promoviendo la artesanías Huicholas, como cuadros y trabajos elaborados con chaquira; en todo este tiempo él siempre llevaba consigo su cámara fotográfica y de video para mantener una evidencia de la riqueza cultural que observaba en estas comunidades.

En 1972 la comunidad Huichola, invitó a Peter a tomar un cargo en el templo de Cohamiata, durante cinco años. En este período él conoció todas las ceremonias Huicholas, recorriendo todos los lugares sagrados de los mismos.

Peter a quien las comunidades Huicholas lo nombraron "El Huichol Blanco" trabaja actualmente con ellos en programas de reforestación y otros proyectos agrícolas, que contribuyen a mejorar la vida de estas poblaciones rurales indígenas. Peter tiene planes de hacer futuras publicaciones sobre aspectos diferentes de esta interesante cultura.